

VLAANDEREN ■ ■ BASKENLAND



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

#FlenBasque

Flandriak eta Euskadik identitate kolektiboaren eta beren historia, kultura eta hizkuntza propioaren zentzu sakona ez ezik, europar integrazioarekiko konpromisoa eta etorkizuneko erronkei aurre egiteko begirada komun bat partekatzen dituzte. Bi gobernuen arteko harremana eta interes komuneko eremuetan lankidetzaz aspalditik datozen arren, 2021. urtean Jean Jambon ministro-presidenteak eta Iñigo Urkullu lehendakariak sinatutako Elkar Ulertzeko Memorandumak bultzada berria eman zion lurraldeen arteko loturari.

Kulturak paper garrantzitsua jokatu du beti harreman horretan, eta memorandumean eremu honetan kooperazioa indartu eta lankidetzaz proiektuak sustatzeko konpromisoa hartu zuten bi aldeek. Proiektu hauek helburu bikoitza dute: batetik, kultur eragileak elkartzea, esperimentatzea eta elkarrengandik ikastea. Bestetik, bi lurraldeetako sorkuntzaren kalitatea eta izaera berritzailea plazaratzeko kultur proposamen zehatzak lankidetzaz garatzea.

Eskuartearen duzun programa konpromiso horren isla da, bi urteren buruan landutako harremanaren emaitza. Baina emaitzarekin batera, egin dugun ibilbidea azpimarratu nahi nuke, epe luzera begirako harreman iraunkor eta onuragarriak ezartzeko gakoetako bat delako. Eta hori da, azken finean, kultur konexio hauekin bilatzen duguna.

Abiapuntu bezala, Flandriar eta euskal kultura eta sorkuntzaren ekosistema ezagutu eta eragileen arteko konexioak eragiteko Euskadira eta Flandriara lan-bisita bana antolatu genituen 2021 eta 2022an Lehendakaritza, Flandriako Kantzilergoa eta Kultura Saila eta Flanders Arts Institute-ekin elkarlanean. Eta 2023an bi lurraldeen arteko kultur-lankidetzaz sustatzeko deialdi bana atera zuten Eusko Jaurlaritzak eta Flandriako gobernuak. Aukeratutako proiektu gehienak lan-bisita haietan ereindakoaren fruitua dira.

Ondorengo orrialdeetan jasotzen den Flandria-Euskadi programa epe luzeko lankidetzaz baten lehen uztaz baino ez da.

Flandes y Euskadi comparten no sólo un profundo sentido de la identidad colectiva y de su propia historia, cultura y lengua, sino también un compromiso con la integración europea y una mirada común para afrontar los retos del futuro. Aunque la relación entre ambos gobiernos y la colaboración en ámbitos de interés común viene de tiempo atrás, en 2021 el Memorando de Entendimiento firmado por el ministro-presidente, Jean Jambon, y el lehendakari, Iñigo Urkullu, dio un nuevo impulso a esta conexión interterritorial.

La cultura siempre ha jugado un papel importante en esta relación y en el memorando ambas partes se comprometieron a reforzar la cooperación en este ámbito y a promover proyectos de cooperación. Estos proyectos tienen un doble objetivo. Por un lado, unir a los y a las agentes culturales, experimentar y aprender unos/as de otros/as. Por otro lado, desarrollar en colaboración propuestas culturales concretas para hacer pública la calidad y el carácter innovador de la creación de ambos territorios.

El programa que tienes entre manos es reflejo de ese compromiso, fruto de la relación que se ha trabajado durante estos dos años. Pero junto al resultado, me gustaría destacar el recorrido que hemos hecho, ya que es una de las claves para establecer relaciones sostenibles y favorables a largo plazo. Y eso es, al fin y al cabo, lo que buscamos con estas conexiones culturales.

Como punto de partida, en 2021 y 2022 se organizaron visitas de trabajo a Euskadi y Flandes para conocer el ecosistema cultural y creativo flamenco y vasco, así como para establecer conexiones entre los diferentes agentes, en colaboración con Lehendakaritza, la Cancillería y el Departamento de Cultura de Flandes y el Flanders Arts Institute. Y en 2023 el Gobierno Vasco y el Gobierno de Flandes pusieron en marcha varias convocatorias para fomentar la cooperación cultural entre ambos territorios. La mayoría de los proyectos seleccionados son fruto de lo sembrado en aquellas visitas de trabajo.

El programa Flandes – Euskadi que se recoge en las siguientes páginas no es más que la primera cosecha de una cooperación a largo plazo.

Irene Larraza
Zuzendaria / Directora
Etxepare Euskal Institutua



Dance and Community

2023.05.01 - 2023.11.30

Dantzaz Ultima vez Etxepare Euskal Institutua

Molenbeek eta Erreterria, Erreterria eta Molenbeek. Bata Bruselako eskualdean, bestea Gipuzkoan. 1000 kilometrok banatzen dituzten arren asko dute komunean: kultura aniztasuna, gizarte multietnikoa, errealitate sozioekonomiko postindustrialia. Eta horrekin batera, komunitatean sustraitutako tokiko eta sektore arteko ekimen ugari. Are gehiago, biek dute zentro koreografikoa: Ultima Vez Molenbeek-en eta Dantzaz Erreterrian. Bi hirien arteko antzekotasunak oinarri hartuta 'Dance and Community' (Dantza eta Komunitatea) proiektua sortu dute, praktika parte hartzaileetan oinarritutako elkartruke proiektua. Molenbeeken eta Erreterrian metodologiak landu ostean, argitalpen bat egingo dute prozesu hauek eta lortutako emaitzak beste kultur- eta gizarte- erakundeekin partekatzeko.

Wim Vandekeybus koreografo, zuzendari eta zinemagileak sortua, Ultima Vez Sint-Jans-Molenbeek-en egoitza duen nazioarteko dantza konpainia da. Bestalde, Erreterrian egoitza duen Dantzazek Euskal Herriko dantza-sektorearen profesionalizazioaren alde egiten du lan, baita bitartekaritzan eta proiektu parte-hartzaile eta berritzaileetan ere.

Molenbeek y Erreterria, Erreterria y Molenbeek. Una en la región de Bruselas, otra en Gipuzkoa. Aunque 1000 kilómetros las separan, tienen mucho en común: la multiculturalidad, la población multiétnica, la realidad socioeconómica post-industrial. Y con ello, un buen número de iniciativas locales e intersectoriales arraigadas en la comunidad. Además, ambas cuentan con un centro coreográfico: Ultima Vez en Molenbeek y Dantzaz en Erreterria. A partir de las similitudes entre ambas ciudades han creado el proyecto 'Dance and Community' (Danza y Comunidad), un proyecto de intercambio basado en prácticas participativas. Tras trabajar metodologías en Molenbeek y Erreterria, realizarán una publicación para compartir estos procesos y los resultados obtenidos con otras entidades culturales y sociales.

Fundado por el coreógrafo, director y cineasta Wim Vandekeybus, Ultima Vez es una compañía internacional de danza con sede en Sint-Jans-Molenbeek. Por su parte, Dantzaz, con sede en Erreterria, trabaja tanto en la profesionalización del sector de la danza en el País Vasco como en la mediación y en proyectos participativos e innovadores.



Binded Bodies

2022.05.13-2024

Artekale Zirkozaurre Korrala sormen gunea Circuscentrum Circlabo
 Ell Circo d'ell Fuego Etxepare Euskal Institutua

'Bindend Bodies'-en Artekalek – Euskal Herriko Kale Arteen Elkarteak – eta Circuscentrumek – Zirkoko Arteen Zentro Flamenkoa – indarrak batu dituzte Euskal Herriaren eta Flandesen artean lotura profesionalak sortzeko, sinergia potentzialak errazteko eta ezagutzak trukatzeko. "Binded Bodies" gorputzak erdigunea diren praktika artistikoetan zentratzen da. honek, Euskal Herriko Zirkozaurre eta Cirklabo eta Ell Circo D'ell Fuego konpainiekin batera, mugaz gaindiko eta eskualdeen arteko truke bat ezartzeko konpromisoa hartzen du, Flandesko eta Euskal Herriko konpainiek beren sorkuntza-prozesuak landu eta egin ditzaten, eta,aldi berean, lanbide-sare berri bat eraikitzeko. Proiektua hiru ekimenen inguruan egituratzen da:

En 'Bindend Bodies', Artekale – Asociación de Artes de Calle del País Vasco –, y Circuscentrum, – Centro Flamenco de Artes Circenses –, unen sus fuerzas para crear vínculos profesionales entre el País Vasco y Flandes, facilitar potenciales sinergias e intercambiar conocimientos. 'Binded Bodies' se centra en prácticas artísticas en las que el cuerpo ocupa un lugar central. Junto con Zirkozaurre, por parte vasca, y Cirklabo y Ell Circo D'ell Fuego, por parte flamenca, esta iniciativa se compromete a establecer un intercambio transfronterizo e interregional que proporcione un espacio para que compañías flamencas y vascas trabajen y realicen sus procesos de creación, al tiempo que construyen una nueva red profesional. El proyecto se vertebra en torno a tres iniciativas:

WELKOM

Flandriako eta Euskal Herriko kale arteen inguruko topaketa profesionala da, eta elkar ezagutza sortzea du helburu.

Encuentro profesional de artes de calle de Flandes y País Vasco con el fin de impulsar el conocimiento mutuo.

2023.05.13 - 2023.05.14
 CIRKLABO (Leuven)

2023.05.19 - 2023.05.21
 Umore Azoka (Leioa)

STEUN/EUSKARRI

Astebete eta bi aste arteko lau sorkuntza egonaldik osatzen dute egitasmo hau. Egonaldia egingo duten konpainiak deialdi bidez aukeratuko dira.

Esta iniciativa la componen cuatro residencias de creación de entre una y dos semanas. Las compañías serán seleccionadas mediante convocatoria pública.

2023.11

Euskal konpainien egonaldia Flandrian. / Residencia de compañías vascas en Flandes

2024

Flandriar konpainien egonaldia Euskadin. / Residencia de compañías flamencas en el País Vasco.

JOB SHADOWING

Bi aldeetako eragileek euren taldeko bi pertsona bidaliko dituzte astebetez beste lurraldeko egituretan elkarbizitza egiteko.

Encuentro profesional de artes de calle de Flandes y País Vasco con el fin de impulsar el conocimiento mutuo.

2024



Rituals for the Living Present

2023.08 - 2023.09

Tabakalera Morpho Etxepare Euskal Institutua Gala Knörr

“Rituals for the Living Present” MORPHOk (Anberes) eta Tabakalerak (Donostia) bultzatutako aldebiko arte-egoitzen programa bat da, erritualek arte-iturri eta komunitate gisa duten esanahi garaikidea aztertzen duena. Truke horretan, erritualen biziraupenari, hainbat gizartetan duten zereginari eta gaur egun horiek berrasmatzeko moduari buruz hausnartzera gonbidatzen dituzte artistak. Deialdi ireki baten bidez, bi erakundeek Euskal Herriko eta Flandriako artista bana aukeratuko dute 2023an hiru hilabeteko lan-egoitza egiteko.

Hautatutako euskal artista Gala Knörr izan da, “Passion Social Club” proiektuagatik. Egoitza artistikoa MORPHOn egingo du 2023ko abuztutik irailera bitartean.

‘Rituals for the Living Present’ (‘Rituales para un presente vivo’) es un programa bilateral de residencias artísticas impulsado por MORPHO (Amberes) y Tabakalera (San Sebastián) que explora el significado contemporáneo de los rituales como fuente de arte y comunidades. En este intercambio invitan a artistas a reflexionar sobre la supervivencia de los rituales, su papel en diferentes sociedades y cómo pueden reinventarse en la actualidad. A través de una convocatoria abierta las dos entidades seleccionarán un/a artista del País Vasco y de Flandes respectivamente para una residencia de trabajo de tres meses durante 2023.

La artista vasca seleccionada ha sido Gala Knörr, por su proyecto ‘Passion Social Club’. Realizará la residencia artística en MORPHO entre agosto y septiembre de 2023.



Vertical Visions

2023.09 - 2024.07

La Glo Zirko Dantza | Cirkus in Beweging | Etxepare Euskal Institutua

‘Vertical Visions’ La Glo Zirko Dantza eta Cirkus in Beweging dantza bertikaleko konpainien arteko nazioarteko lankidetzeta-proiektu pedagogikoa eta ikerketa proiektua da. Lehenbiziko fasean ezagutza teknikoa eta lan-metodologia partekatzean eta elkar-ezagutzan jarriko dute fokua. Ostean ikerketa laborategiak burutuko dituzte zuzeneko ikusizko arteen, musikaren eta dantza bertikalaren arteko kolaborazio bideak aztertzeko. Amaitzeko, proiektua jendaurrean aurkeztuko da, zirkua, musika eta ilustrazioa uztartuko dituen ikuskizun batean.

“Vertical Visions” es un proyecto de investigación y cooperación pedagógica internacional entre las compañías de danza vertical La Glo Zirko Dantza y Cirkus in Beweging. En la primera fase pondrán el foco en compartir conocimiento técnico, metodología de trabajo y conocimiento mutuo. Posteriormente se llevarán a cabo laboratorios de investigación para analizar las posibles formas de colaboración entre las artes visuales en vivo, la música y la danza vertical. Para terminar, el proyecto se presentará al público en un espectáculo que combinará circo, música e ilustración.

2023.09

Sorkuntza egonaldia / Estancia creativa
CIRKLABO (Leuven)

2023.10

Sorkuntza egonaldia / Estancia creativa
Azkuna Zentroan (Bilbo)

2024.05.06-12

Sorkuntza egonaldia eta emanaldia / Estancia creativa y actuación
(Flandria / Flandes)

2024.07

Sorkuntza egonaldia eta emanaldia / Estancia creativa y actuación
Kalealdia (Bilbo)



Youyou eta Irrintzia

2023.09 - 2023.11

Aiaraldea Ekintzen Faktoria | Newpolyphonies | Etxepare Euskal Institutua

‘YouYou & Irrintzia, ahots praktika tradizionalaren begirada berri bat’ proiektua Aiaraldea Ekintzen Faktoriaren eta Bruselan egoitza duen YouYou Group ahots taldearen arteko lankidetzat proiektua da. YouYou Group-ek ‘youyou’ izeneko Afrika eta Ekialde Hurbileko ahots-teknikaren inguruko praktika artistikoa garatu du. Taldea 2014an sortu zen, eta orain adin eta jatorri ezberdinetako 30 emakumek osatzen dute. Euskal Herrian bada antzeko ahots-tradizio bat, irrintzia. Egitasmo hau tokiko komunitateei konektatuta dauden eta kultur praktikak sustatu eta garatzen dituzten bi eragileren arteko trukea da. Biek ahozko ondarea berpiztu nahi dute, tradizio berezi batean sakonki errotua baina testuinguru berri batera (landakoa, hirikoa, artistikoa) aldatua. Helburu honi jarraituz, ahots eta sormen laborategiak, sortzaileen arteko topaketak, lantegiak, mahai-inguru bat eta ‘Komunikatea’ performancea egingo dituzte, besteak beste. Begirada garaikide batetik, praktika tradizional folkloriko hauei esanahi berriak bilatuko dizkiote.

El proyecto ‘YouYou & Irrintzia, una nueva mirada a la práctica vocal tradicional’ es un proyecto de colaboración entre Aiaraldea Ekintzen Faktoria y el grupo vocal YouYou Group, con sede en Bruselas. YouYou Group ha desarrollado una práctica artística sobre la técnica vocal en África y Oriente Próximo llamada “youyou”. El grupo nació en 2014 y ahora está formado por 30 mujeres de diferentes edades y procedencias. En el País Vasco existe una tradición vocal similar, el irrintzi. Este proyecto es un intercambio entre dos agentes conectados a las comunidades locales y que promueven y desarrollan prácticas culturales. Ambos buscan revivir el legado oral, profundamente arraigado en una tradición singular pero transformado a un nuevo contexto (rural, urbano, artístico). Para cumplir este objetivo, realizarán laboratorios vocales y creativos, talleres, encuentros entre artistas, una mesa redonda y la performance ‘Komunikatea’. Así, desde una mirada contemporánea, buscarán nuevos significados a estas prácticas tradicionales folclóricas.

2023.09

YouYou Group-en egonaldia / Estancia de YouYou Group
(Audio)

2023.10

YouYou Group-en egonaldia / Estancia de YouYou Group
(Audio)

2023.11

Irrintziaren inguruko jarduerak / Actividades en torno al irrintzi
(Brusela)



Transpoesie

2023.09 - 10

Eunic Bruselas

Etxepare Euskal Institutua

Lizar Begoña

Transpoesie urtero irailaren 26an egiten den Hizkuntzen eta Hizkuntza Aniztasunaren Europako Egunaren inguruan Bruselan egiten den literatura jaialdia da. 2011. urteaz geroztik, jaialdiak jarduera ugari antolatzen ditu irailean eta urrian, Europako aberastasun eta aniztasun literarioa aurkeztu eta balioesteko. Bere berezitasunetako bat da Europa osoko egileen olerki sorta bat garraio publikoan erakusten dela jatorrizko hizkuntzetan, frantsesera eta nederlanderara itzulita. 2023an Lizar Begoña idazleak hartuko du parte jaialdian.

Transpoesie es un festival literario que tiene lugar en Bruselas en torno al Día Europeo de las Lenguas y la Diversidad Lingüística, que se celebra cada año el 26 de septiembre. Desde el año 2011, este festival organiza numerosas actividades los meses de septiembre y octubre para presentar y poner en valor la riqueza y la diversidad literaria de Europa. Una de sus particularidades es que una selección de poemas de autores/as de toda Europa se exponen en el transporte público en sus lenguas originales, con traducciones al francés y al neerlandés. En 2023 participará en el festival la escritora Lizar Begoña.



Crossing Voices

2023.10.06 - 2023.11.22

Akartia Trio **Ward De Vleeschhouwer** **Etxepare Euskal Institutua**

‘Crossing Voices’ egitasmoak euskal eta flandriar musika garaikidea elkartuko ditu datozen hilabeteetan. Akartia Trio-k kooperazio proiektu bat garatu du Euskal Herriko eta Flandriako hainbat konpositorerekin batera. Lankidetzaz horretatik bi estreinaldi jasotzen dituen kontzertu-programa sortu da. Bata, Ward De Vleeschhouwerren konpositore flandriarraren eskutik, eta bestea Mikel Chamizo euskal konpositorearen eskutik. Bestalde, De Vleeschhouwerrek soundpainting tailerra eta hitzaldi bat emango du.

El proyecto ‘Crossing Voices’ unirá en los próximos meses la música contemporánea vasca y flamenca. Akartia Trio ha desarrollado un proyecto de cooperación junto a varios compositores vascos y flamencos. De esta colaboración ha surgido un programa de conciertos que recoge dos estrenos. Uno, por el compositor flamenco de Ward De Vleeschhouwer, y otro, por el compositor vasco Mikel Chamizo. Por otro lado, De Vleeschhouwer impartirá un taller de soundpainting y una charla.

2023.10.06

Soundpainting lantegia eta hitzaldia Ward De Vleeschhouwerekin
Taller de soundpainting y charla de Ward De Vleeschhouwerekin

2023.11.22

Musikagileak zirkuitua: Akartia trio / Circuito Musikagileak: Akartia Trio



Antwerpen Bilbao: Itzulera guztiak!

2023.11.04 - 2023.11.13

ANTespacio **LLS Paleis** **Etxepare Euskal Institutua**

Flandria eta Euskadiren arteko truke artistikoa sustatzen duen proiektu honetan, bi asteren buruan, LLS Paleis eta ANTespacio txandakatuko dira gonbidatu eta anfitrioi gisa. Taxio Ardanaz (1978, Iruñea), Justine Grillet (1998, Anberes), Amaia Molinet (1988, Nafarroa), Leire Muñoz (1983, Bilbo) eta Rik Van Gorp (2000, Turnhout) artistek, bakoitzaren obraren zentzuari buruzko ekitaldia sortuko dute Anberesen eta Bilbon. ANTespacio eta LLS Paleis profesionaltasunak inprobisazioarekin bat egiten duen espazioa eraikitzen ari dira.

En este proyecto que promueve el intercambio artístico entre Flandes y Euskadi, durante dos semanas, se alternarán como invitado y anfitrión LLS Paleis y ANTespacio. Taxio Ardanaz (1978, Pamplona), Justine Grillet (1998, Amberes), Amaia Molinet (1988, Navarra), Leire Muñoz (1983, Bilbao) y Rik Van Gorp (2000, Turnhout), crearán un acto experimental en Amberes y Bilbao sobre el sentido de la obra de cada artista. ANTespacio y LLS Paleis están construyendo un espacio donde la profesionalidad se une a la improvisación.

2023.11.02-04

Elkartruke artistikoa / Intercambio artístico
ANTespacio (Bilbo)

2023.11.09-11

Elkartruke artistikoa / Intercambio artístico
LL Paleis (Anberes)



Korrontzi Dantzan in Flanders

2023.12.13 - 2023.12.15

Korrontzi **Muziekcentrum Dranouter (MCD)** **Etxepare Euskal Institutua**

'Korrontzi Dantzan in Flanders' proiektuak euskal eta flandriar musika eta dantza uztartzen ditu. Batetik, Korrontzik euskal musika eta dantza tradizionala eramango ditu Flandriara. Bestetik, Muziekcentrum Dranouter-eko dantzariekin koreografia berriak sortu eta bere ikuskizunetan txertatuko ditu.

El proyecto "Korrontzi Dantzan in Flanders" combina música y danza vasca y flamenca. Por un lado, Korrontzi llevará a Flandes música vasca y danza tradicional. Por otro lado, creará nuevas coreografías con los bailarines del Muziekcentrum Dranouter y las incorporará a sus espectáculos.

2023.12.13

Muziekcentrum Dranouter (Heuvelland)

2023.12.14

Merode Kerkconcerten (Langdorp)

2023.12.15

Muziekclub t' Ey (Sint-Niklaas)



Flenbasque Chamber Music Exchange

2024.03 - 2024.04.22

Ensemble Kuraia **Zvezdoliki Ensemble** **Etxepare Euskal Institutua**

Euskadin eta Flandrian egiten den musika garaikidea eta abangoardiako sorkuntza deskubritzeko aukera eskainiko du Ensemble Kuraia eta Zvedoliki Ensemble-ren 'Flenbasque Chamber Music Exchange' egitasmoak. Euskadiko eta Flandriako konpositoreek haien lanak aurkeztuko dituzte bestearen eskualdean. Gainera, proiektu honek, denboran zehar lankidetzaz egonkorra izateko esparrua ezarri eta bi lurraldeen artean musika-zirkuitu bat sortu nahi ditu.

El proyecto "Flenbasque Chamber Music Exchange" de Ensemble Kuraia y Zvedoliki Ensemble ofrece la oportunidad de descubrir la música contemporánea y la creación de vanguardia que se realiza en Euskadi y Flandes. Los/las compositores/as de Euskadi y Flandes presentarán sus obras en el territorio del otro. Además, este proyecto pretende establecer un marco de colaboración estable en el tiempo y crear un circuito musical entre ambos territorios.

2024.03

Zvezdoliki Ensemble

'Musika Garaikideko 30. Topaketa' / '30º Encuentro de Música Contemporánea'
J.C. Arriaga Kontserbatorioa (Bilbo)

2024.04.21-22

Kuraia Ensemble

Muziekcentrum De Bijloke (Gent)

MALEZIA

Kimistak gawa

1968

Minority Languages and Translation Seminar

2024.10

EHU/UPV Etxepare Euskal Institutua

Hizkuntza gutxituek erronka eta gako ugari partekatzen dituzte itzulpengintzaren esparru zabalean. EHUren (Euskal Herriko Unibertsitatea) mintegi honek hizkuntza komunitate gutxituen kontrasterako eta ezagutza partekatzeko espazioa izan nahi du. EHU Flandriako hainbat unibertsitatekin lanean ari da egitasmoa 2024. urtean zehar garatzeko.

Las lenguas minoritarias comparten numerosos retos y claves en el amplio ámbito de la traducción. Este seminario de la UPV (Universidad del País Vasco) pretende ser un espacio de contraste y de intercambio de conocimiento de comunidades lingüísticas minoritarias. La UPV está trabajando con varias universidades flamencas para desarrollar el proyecto a lo largo del año 2024.





Flanders
State of the Art

EUSKADI
BASQUE COUNTRY



BASQUE
CULTURE.EUS